

Rapport des Leist-Präsidenten / Rapport du Président de la Guilde **Assemblée générale / Generalversammlung 5.02.2020**

Chers Membres de la Guilde / Liebe Vereinsmitglieder

Zum 7. Mal berichte ich Ihnen über ein abgelaufenes Geschäftsjahr in welchem sich der Vorstand 7 Mal (7.01.,6.02.,21.02.,23.04.,27.06., 23.09 und 4.12.2019) getroffen hat, um die Tagesgeschäfte zu erledigen und 5 Aktivitäten zu organisieren

Notre nouvelle secrétaire, Valentine Esseiva, s'est déjà bien intégrée dans notre comité et son activité comme successeur de Marlise Guenin.

Mon vice-président, Thomas Oberle, continue à gérer notre site internet et y présente les albums photos de nos activités. Consultez-le de temps à autres <http://www.guildemarcheneuf-bienne.ch> <http://www.neumarktleist-biel.ch>
Encore une fois mon appel aux vieux biennois, aux anciens habitants du quartier de nous fournir d'anciennes photos de notre quartier. Nous les copierons et vous le redonnerons ensuite.

Un petit retour sur **2019:** Kleiner Rückblick auf **2019**

25 Mitglieder haben am 6. Februar 2019 an der letztjährigen GV im Hotel-Restaurant Mercure-Barrique teilgenommen. Das Protokoll ist auf Internet ersichtlich.

Le vendredi 24 mai, en fin d'après-midi, nous nous sommes retrouvés au Château de Nidau. Une guide expérimentée nous a fait parcourir l'exposition consacrée aux différentes corrections des eaux du Jura réalisées dans l'ensemble du Seeland, principalement de 1868-1891 avec des travaux complémentaires en 1939, 1962 et 1973. 11 personnes ont participé à cette intéressante visite suivie d'un sympathique petit apéro dans la cours du château. Presque tous les participants rejoignirent ensuite la «Stedtlifest Nidau» pour prolonger la belle soirée.

Am Samstag 24. August, bei schönem Wetter, fand unser traditioneller, öffentlicher Sommergrillabend im Schüsspark statt. Herzlichen Dank den

Schüsspark-Bewohnern für das Gastrecht sowie den zahlreichen Helfern, speziell Martin Siegenthaler und Hans Stiegler, welche sich ums Grillieren und die Einkäufe kümmern. Wir hatten eine schöne Teilnahme am Fest. Getränke- und Esswaren- Verkäufe generieren unserem Verein jährlich willkommene Einnahmen. Die Quartierbewohner schätzen diese freundschaftliche, kleine Kontakt- und Austauschmöglichkeit.

En matinée du samedi 19 octobre, par temps pluvieux, 30 personnes se sont retrouvées à Hagneck. Poursuivant le thème de la correction des eaux du Jura, nous avons l'occasion d'y visiter la nouvelle centrale hydroélectrique inaugurée en 2015 qui remplace/complète celle réalisée en 1899. Accueillis par un petit café et une partie théorique, nous avons ensuite, accompagnés de deux guides, eu l'occasion de visiter l'installation de fonds en comble ainsi que les parties extérieurs où diverses mesures de protection de la nature ont été prises. La matinée s'est terminée par un sympathique apéro-collation organisé au «Martin-pêcheur» le petit bistro qui se trouve sur place.

Am Rande unseres Quartiers, realisiert durch Privatinitiative, öffnete bereits zum 3. Mal, vom 1.12.19 bis 19.01.2020, eine Eisbahn auf der Esplanade vor dem Kongresshaus. Hinter diesem jedoch neuen Projekt „Paradice“ steht u.a. unser junges Mitglied, Raphael Benz, Event-Organisator. Anstelle des Jass-Anlasses, welcher mangels Interesse eingestellt wurde, organisierte der Vorstand am Dienstag 10. Dezember im „Paradice“ Chalet bei der Eisbahn einen „Klauser“-Apero mit kaltem Plättli. Anschliessend, auf eigene Kosten, wurde ein schmackhaftes Fondue serviert. 19 Personen kamen zum Apero und 14 blieben zum Fondue. „Paradice“ ist als Verein organisiert und beabsichtigt, nach dem diesjährigen Erfolg, das gegenüber früher reduzierte Eisbahnprojekt weiterzuführen. Neumitglieder sind gesucht und können sich bei Cornelia Benz am Ende der GV melden. „Paradice“ verdient Unterstützung!

Noch einige Punkte: Encore quelques points:

Cette année, nous n'avons reçu qu'une demande, celle de nous impliquer dans la problématique de l'installation d'antennes 5G en ville de Bienne, resp. dans notre quartier. Votre président a participé le 21 octobre dernier, en l'aula de l'Ecole du Marché-Neuf, à une grande séance d'information organisée par

Martin Raaflaub de la Guilde Bienne-Est. La parole fut donnée aux spécialistes de la 5G (représentant Swisscom et indépendants) ainsi qu'aux opposants. Je dois vous avouer que l'on ne sait plus qui croire! Notre comité a décidé de ne pas lancer d'oppositions légales mais d'appuyer l'idée de la Guilde Bienne-Est d'écrire aux autorités communales pour leur demander de prendre toutes mesures nécessaires au respect de la santé de la population. Je remercie notre membre, Maître Olivier Steiner, qui nous avait fourni un projet de texte pour une éventuelle opposition. J'ai eu l'occasion de l'utiliser dans un autre contexte. Aujourd'hui, nous sommes probablement tous utilisateurs de portables, de WiFi, etc..... Je nous vois mal demander de faire marche arrière dans la communication, la digitalisation. Entre 2014 et 2024 le volume de données transférées augmenterait de plus de 500%, la 4G aurait atteint ses limites!

Der Verkehr in unserem Quartier, mit dem Ersatz der Schüssbrücke und Neukonzept der Neumarktstrasse/Oberer Quai, wird in den nächsten Monaten wieder stark erschwert sein. Etwas Geduld/Verständnis ist gefragt aber wir werden sehr wahrscheinlich nochmals einige Parkplätze verlieren.

Vielleicht haben einige unter Euch gemerkt, dass unsere Weihnachtsbeleuchtung nicht mehr die ganze Neumarktstrasse erhellt. Auf der Seite zwischen Schönstrasse und Silbergasse können unsere Sterne nicht mehr platziert werden da keine Verkabelungen mehr über die Strasse führen, bzw. die Strassen-Beleuchtung nun via Lampenmasten stattfindet. Der Vorstand muss sich für die Zukunft etwas einfallen lassen, mit ESB schauen! Ein ganz spezieller, herzlicher Dank an die Direktion des Hotels Mercure, welche wieder Installation und Abbau unserer Sterne bezahlt hat.

Lors de nos derniers bouclément de comptes, le comité a réalisé qu'avec l'augmentation régulières des frais, il devient de plus en plus difficile d'organiser nos manifestations de manière couverte. A titre d'exemple, un couple qui participe ce soir au souper offert de l'assemblée générale coute à notre société plus que sa cotisation annuelle de CHF 50.--. Heureusement, tous les absents on tort! Le comité va aussi devoir réfléchir à ce problème.

Mitglieder geben unserem Verein leben und Finanzmittel! Sind Eure Nachbarn

und Quartierfreunde bei uns Mitglied? Macht weiter viel Werbung, meldet uns Interessierte!

Je vous demande donc de continuer à faire de la publicité pour notre guilde auprès de vos voisins et amis de quartier. De nouveaux membres permettront à notre société de subsister! On attend vos annonces.

Sämtliche Vorstandsadressen, Anmeldeformulare, Statuten, das Programm finden Sie weiterhin auf unserem Internetauftritt und können diese gerne an Interessenten weiterleiten.

Comme d'habitude, j'adresse ma profonde reconnaissance aux membres de mon comité pour leur soutien efficace au profit de notre association de quartier.

Mes numéros tél. et mon e-mail sont présents sur internet et nos courriers. N'hésitez pas à me contacter pour me signaler des choses qui vous dérangent dans notre quartier, des points où vous aimeriez bien que la Guilde intervienne, nous proposer des sorties /visites à organiser.

Meine Koordinaten finden Sie auf unserer Internetseite und Korrespondenzen. Unser Vorstand setzt sich gerne für Sie ein. Melden Sie sich einfach bei mir per Tel. oder e-mail.

Ich danke für Eure Aufmerksamkeit. / *Je vous remercie de votre attention.*

5.02.2020 – Michel P.F. Esseiva, président